

Groupe de recherche Poétique de l'étranger
(EA 1569, Université Paris 8, resp. Claire Joubert),
en association avec l'axe La Fabrique du contemporain
(EA 1579, Université Paris 8, resp. Lionel Ruffel),
et avec le réseau Polart – poétique et politique de l'art

comité scientifique :
J. Chemmachery, C. Joubert, S. Katsiki, H. Quiniou

Séminaire Diversité des langues et poétique de l'histoire – #5

Généalogies du mondial (2014-2016)

Le dernier cycle du séminaire « Diversité des langues et poétique de l'histoire » était consacré à la mise en comparaison des pensées de la postcolonialité, à partir d'une relecture des *Postcolonial Studies*, et par la confrontation, théorique et idéologique, du « postcolonial » à la dimension du *trans*-colonial. L'histoire du colonialisme moderne était réinterrogée par celle des rapports traversiers entre systèmes coloniaux européens concurrents, et l'histoire conceptuelle des tropes de la domination épistémique était reproblématisée par l'écoute du dissensus entre ses traditions discursives singulières dans les langues européennes vectrices de colonisation. L'amorce critique était donnée à l'interface historiquement délicate entre anglophonie et francophonie, en faisant de la réception problématique des *Postcolonial Studies* en France le point de départ de la réflexion¹. L'enjeu était donc aussi de savoir ce qui se joue, scientifiquement et politiquement, dans cet accroc à la bonne « circulation internationale des idées », et dans tous les malentendus qui jalonnent le passage entre les langues – qu'ils agissent comme censure ou comme transcréation conceptuelle.

Dans le sillage des thématiques précédentes (le comparatisme littéraire, la traduction et les traductologies, l'idéologème « société de la connaissance » et la relation philologique entre vocabulaire et institution), le cycle 2014-2016 poursuit ce travail de critique comparatiste des pensées du rapport de différence culturelle, en prenant cette fois pour objet les concepts du mondial. Ce sont les situations d'énonciation de ces concepts dans les disciplines et dans les langues qui nous intéresseront, en tant qu'elles sont déterminées dans l'interaction critique avec l'ordre de la Mondialisation : en tant qu'elles dessinent, par là, les contours d'un nouvel état du rapport entre savoir et pouvoir.

Dans leur analyse généalogique des configurations contemporaines du pouvoir, les *Postcolonial Studies* ont construit depuis le début des années 1980 des outils qui ont rapidement démontré leur capacité à penser aussi les dimensions discursives des processus de mondialisation. Leur impact théorique s'inscrit progressivement sur l'ensemble des sciences humaines et sociales anglophones au cours des décennies où l'euphorie des décolonisations a déjà tourné en désarroi postcolonial, et se double du retour en force du libéralisme. Et dès le milieu des années 1990, elles commencent à exercer leur sensibilité aux conditions d'énonciation du savoir pour capter les premiers assemblages d'une nouvelle idéologie

¹ Le volume *Le « Postcolonial » comparé : anglophonie, francophonie*, codirigé par Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert est actuellement sous presse. La publication est annoncée pour juin 2014 aux Presses Universitaires de Vincennes.

cognitive et géoculturelle, mais aussi pour reconnaître les continuités entre les phases du capitalisme colonialiste et la mutation « postindustrielle » du système économique mondial, dans ses poussées transnationales inédites.

Cette finesse analytique, puisée dans l'attention aux stratégies énonciatives des œuvres littéraires et à la poétique du discours, constitue un acquis indispensable pour travailler à articuler les effets hégémoniques actuels de la Mondialisation – contre les tentations de globalisation conceptuelle, y compris dans l'effort critique lui-même. Avec cette attention aux inscriptions matérielles du pouvoir dans le discours, il s'agit d'identifier des points critiques où les savoirs sur le mondial se nouent actuellement à la mondialisation des savoirs, c'est-à-dire où se négocient âprement de nouvelles distributions de l'équilibre hégémonique ; en particulier dans la mise en concurrence du scientifique avec « l'information » et « la connaissance », nouveaux modèles du travail intellectuel.

En partant cette fois d'une lecture des discours qui se sont mis en réseau discursif mobile sous l'appellation lâche de *Global Studies*, le séminaire veut mettre en regard les propositions des disciplines qui construisent ou reconstruisent actuellement des concepts du mondial avec leurs conditions discursives dans l'université en cours de mondialisation ; c'est-à-dire aussi sur l'horizon, géopolitiquement et linguistiquement différencié, de la société de la connaissance. Il cherchera à comprendre, par l'étude des termes dans lesquels continue à se faire le « tournant mondial » dans les études postcoloniales, et dans des pans entiers des sciences de la culture (économie et politologie, relations internationales, géographie humaine, anthropologie et sociologie, histoire mondiale et histoire connectée, *world literature*, et les multiples traverses disciplinaires et *traveling theories* essayées pour saisir le transnational), ce qui fait le caractère inédit des sciences de la Mondialisation : des sciences qui, au moment où elles se reconfigurent pour penser la Mondialisation, se trouvent aussi pensées par elle.

Les étapes du séminaire chercheront à explorer les différents plans de la différenciation (analytique) des mondialisations, de l'invention (poétique) de mondialités, et des projections (politiques et activistes) de contre-mondialités, qui constituent ensemble l'espace critique de ces luttes énonciatives. Ici, les moyens critiques qui sont fournis par les frayages littéraires et par le jeu de la différence des langues seront remis à l'épreuve. Car si les processus de mondialisation contemporains exigent de repenser fondamentalement les modèles théoriques du rapport entre culture et politique, libéraux comme marxistes, qui sont pris en défaut par les désarticulations de l'Etat-nation et les captations capitalistes du culturel, il faudra descendre généalogiquement jusqu'à la radicalité de l'historicité du discours : au vif de la transaction matérielle entre sens et organisation sociale, où se renouent à chaque instant les modalités spécifiques des différentiels de pouvoir.

Pour continuer à théoriser la culturalité du pouvoir, on pourra donc commencer en introduisant le simple coin de la différence des langues, en posant aux *Global Studies* la question de tout ce qui se glisse d'enjeux critiques par exemple dans la distinction, mise en relief en français, entre mondial et global.

Repères bibliographiques

Abélès, Marc, *Anthropologie de la mondialisation*, Paris, Payot, 2008.

Amin, Samir, *Les Défis de la mondialisation*, 1996 ; *Mondialisation, comprendre pour agir*, 2002 ; *Mondialisation des résistances. L'état des luttes*, 2002.

Appadurai, Arjun, *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1996 ; *The Future as Cultural Fact. Essays on the Global Condition*, London, New York, Verso Books, 2013.

- Apter, Emily, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, London, New York, Verso, 2013 ; « Global Translatio : The 'Invention' of Comparative Literature », Istanbul, 1933, in *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton UP, 2006.
- Assayag, Jackie, *La Mondialisation vue d'ailleurs : l'Inde désorientée*, Paris, Seuil, 2005 ; *La Mondialisation des sciences sociales*, Paris, Téraèdre, 2010.
- Balibar, Etienne, Immanuel Wallerstein, *Race, nation, classe. Les identités ambiguës*, Paris, La Découverte, 1988.
- Barber, Benjamin, *Jihad vs McWorld. Terrorism's Challenge to Democracy* (1996), New York, Times Books, 1995.
- Baucom, Ian, « Globalit Inc., or, The Cultural Logic of Global Literary Studies », *PMLA*, special issue on *Globalizing Literary Studies*, January 2001.
- Beaujard, Philippe, Laurent Berger, et Philippe Norel. *Histoire globale, mondialisations et capitalisme*, Paris, La Découverte, 2009.
- Beck, Ulrich, *The Reinvention of Politics. Rethinking Modernity in the Global Social Order*, (transl. Mark Ritter), Cambridge, Polity Press, 1997 ; *What is Globalization ?* (transl. Patrick Camiller, Malden, Polity Press, 2000 ; *Pouvoir et contre-pouvoir à l'ère de la mondialisation*, (trad. Aurélie Duthoo), Paris, Aubier, 2003, repris Paris, Flammarion, Champs-Essais, 2008 ; *Qu'est-ce que le cosmopolitisme ?* (trad. Aurélie Duthoo), Paris, Aubier, 2006.
- Bell, Duncan, « Writing the World: Disciplinary History and Beyond », *International Affairs*, 85.1 (2009), p. 3-22.
- Boltanski, Luc, Chiapello, Eve, *Le Nouvel Esprit du capitalisme* (1999), nouvelle édition, postface inédite, Paris, Gallimard, 2011.
- Bruckner, Pascal, *Le Sanglot de l'homme blanc. Tiers-monde, culpabilité, haine de soi*, Seuil, Paris, 2002.
- Butler, Judith, Gayatri C. Spivak, *L'Etat global* (trad. F. Bouillot, de *Who Sings the Nation-State ?* London, Seagull Books, 2007), Payot, Paris, 2009.
- Caillé, Alain, Dufoix, Stéphane (dir.), *Le Tournant global des sciences sociales*, Paris, La Découverte, 2013.
- Casanova, Pascale, *La République mondiale des lettres* (1999), éd° revue et corrigée, Seuil, Paris, 2008 ; Pascale Casanova (dir.), *Des littératures combattives: l'internationale des nationalismes littéraires*, Liber, Paris 2011.
- Castells, Manuel, *The Network Society: A Cross-Cultural Perspective* (dir.), Cheltenham, Northampton, Edward Elgar, 2004 ; *The Network Society: From Knowledge to Policy* (codir.). Washington, Center for Transatlantic Relations, 2006 ; « The Rise of the Fourth World: Informational Capitalism, Poverty, and Social Exclusion », in *End of Millennium: Volume III*, second edition with a new preface, Wiley-Blackwell, Oxford, 2010 ; *Networks of Outrage and Hope. Social Movements in the Internet Age*, Cambridge, Polity Press, 2012.
- Cohen, Daniel, *Richesse du monde, pauvreté des nations* (1997), 2^{ème} édition, Paris, Flammarion, 2010 ; *La Mondialisation et ses ennemis*, Paris, Grasset, 2004.
- Damrosch, David, *What Is World Literature ?* Princeton University Press, 2003 ; Damrosch, David (ed.), *World Literature in Theory*, Malden, Oxford, Wiley Blackwell, 2014.
- David, Jérôme, *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la « littérature mondiale »*, Paris, Les Prairies ordinaires, « Essais », 2012.
- Della Porta, Donatella, Massimiliano, Andretta, *Globalization from Below. Transnational Activists and Protest Networks*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2006.

- Dirlik, Arif, *The Postcolonial Aura. Third-World Criticism in the Age of Global Capitalism*, 1997.
- Edwards, Brent H., *The Practice of Diaspora. Literature, Translation and the Rise of Black Internationalism*, Cambridge, Harvard University Press, 2003.
- English, James F., *The Global Future of English Studies*, Malden, Oxford, Wiley-Blackwell, 2012.
- Frioux, Sarah (dir.), *Présence africaine. Les conditions noires : une généalogie des discours*, *Gradhiva* n° 10, 2009.
- Gilroy, Paul, *The Black Atlantic. Modernity and Double Consciousness*, London, Verso, 1993 (*L'Atlantique noir. Modernité et double conscience*, trad. Charlotte Nordmann, Paris, Amsterdam, 2010).
- Guilhot, Nicolas, *The Invention of International Relations Theory: Realism, the Rockefeller Foundation and the 1954 Conference on Theory*, New York, Columbia University Press, 2011.
- Hardt, Michael, Negri, Antonio, *Empire*, Cambridge, Harvard University Press, 2000 ; *Multitude. War and Democracy in the Age of Empire*, New York, Penguin Press, 2005, *Commonwealth*, Cambridge, Belknap Press of Harvard University Press, 2009.
- Held, David, McGrew, Anthony (eds.), *The Global Transformations Reader. An Introduction to the Globalization Debate*, Cambridge, Polity, 2000.
- Held, David, Moore, Henrietta L., Young, Kevin (eds.), *Cultural Politics in a Global Age*, Oxford, Oneworld, 2008.
- Hosseini, S.A. Hamed, *Alternative Globalizations: An Integrative Approach to Studying Dissident Knowledge in the Global Justice Movement*, London, Routledge, 2010.
- Inda, Jonathan Xavier, Rosaldo, Renato (eds.), *The Anthropology of Globalization. A Reader*, Oxford, Blackwell, 2008.
- Jameson, Fredric, et Masao Miyoshi. *The Cultures of Globalization*. Durham, Duke University Press, 1998.
- Kaldor, *Global Civil Society: An Answer to War*, Cambridge, Polity Press, 2003.
- Le Bris, Michel, Rouaud, Jean (dir.), *Pour une littérature-monde*, Paris, Gallimard, 2007.
- Leclerc-Olive, Michèle, Scarfò Ghellab, G., Wagner, Anne-Catherine, *Les mondes universitaires face au marché. Pratiques des acteurs et circulation des savoirs*, Paris, Karthala, 2011.
- Linebaugh, Peter, Rediker, Marcus, *The Many-Headed Hydra. Sailors, Slaves, Commoners, and the Hidden History of the Revolutionary Atlantic* (2000), Boston, Beacon Press, 2013 (*L'Hydre aux mille têtes. L'histoire cachée de l'Atlantique révolutionnaire*, trad. Christophe Jaquet et Hélène Quiniou, Paris, Amsterdam, 2008).
- Löwy, Michael, *Patries ou Planète ? Nationalismes et internationalismes de Marx à nos jours*, Lausanne, Page 2, 1997.
- Manning, Peter, *Navigating World History. Historians Create a Global Past*, New York, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2003.
- Mattelart, Armand, *Diversité culturelle et mondialisation*, Paris, La Découverte, 2006.
- Mbembe, Achille, *Critique de la raison nègre*, Paris, La Découverte, 2013.
- Mittleman, James H., « Globalization: An Ascendant Paradigm? », *International Studies Perspectives*, 3.1, Feb. 2002, 1-14 ; *Whither Globalization ? The Vortex of Knowledge and Ideology*, London, New York, Routledge, 2004 ; *Political Critiques and Social Theories of the Global*, coeditor, Sage, (annoncé pour 2014).

- Monte, Michèle, Rémi-Giraud, Sylvianne (dir.), *Les Discours sur l'enseignement supérieur et la recherche*, n° spécial, *Mots. Les Langages du politiques*, n° 102, juillet 2013.
- Moulier-Boutang, Yann, *Le Capitalisme cognitif. La nouvelle grande transformation*, 2007.
- Moyn, Samuel, Sartori, Andrew (eds.), *Global Intellectual History*, New York, Columbia University Press, 2013.
- Mufti, Aamir R., « Orientalism and the Institutions of World Literatures », *Critical Inquiry*, 36.3 (spring 2010), p. 458-493.
- New Left Review*, série de réponses et discussions à partir de Franco Moretti, « Conjectures on World Literature » (*NLR* 1, jan-fév 2000 ; Christopher Prendergast, « Negotiating World Literature », *NLR* 8, mars-avril 2001 ; Francesca Orsini, « India in the Mirror of World Fiction », *NLR* 13, jan-fév 2002 ; Efraín Kristal, « 'Considering Coldly...' », *NLR* 15, mai-juin 2002 ; Jonathan Arac, « Anglo-Globalism ? », *NLR* 16, juillet-août 2002 ; Franco Moretti, « More Conjectures », *NLR* 20, mars-avril 2003.
- Pradeau, Christophe, Samoyault, Tiphaine (dir.), *Où est la littérature mondiale ?*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2005.
- Prendergast, Christopher, *Debating World Literature*, London, New York, Verso, 2004.
- Routledge, Paul, Cumbers, Andrew (eds.), *Global Justice Networks. Geographies of Translational Solidarity*, Manchester, Manchester University Press, 2009.
- Roy, Olivier, *L'Islam mondialisé*, Seuil, Paris, 2002.
- Said, Edward, *The World, the Text, the Critic*, Cambridge, Harvard University Press, 1983.
- Sassen, Saskia, *A Sociology of Globalization*, New York, Norton, 2007 ; *Framing the Global. Entry Points for Research*, (codir., annoncé pour 2014).
- Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a Discipline*, New York, Columbia University Press, 2003 ; *An Aesthetic Education in the Era of Globalization*, Cambridge, Harvard University Press, 2012.
- Steger, Manfred B., *Globalization, the Greatest Hits. A Global Studies Reader*, Boulder, Londres, Paradigm, 2010.
- Subrahmanyam, Sanjay, *Explorations in Connected History*, New Delhi, Oxford University Press, 2005 ; *Three Ways to be Alien. Travails and Encounters in the Early Modern World*, Hanover, London, University Press of New England, 2011.
- Tagore, Rabindranath, « World Literature » (1907), transl. , Swapam Chakravorty, in *Selected Writings on Literature and Language*, ed. Sukanta Chaudhuri, New Delhi, Oxford University Press, 2001, p. 138-150.
- Vitalis, Robert, « The Midnight Ride of Kwame Nkrumah and Other Fables of Bandung (Ban-doong) », *Humanity*, summer 2013, p. 261-288.
- Wallerstein, Immanuel, *Geopolitics and Geoculture. Essays on the Changing World-System*, Cambridge University Press, 1991 ; *The End of the World as We Know It. Social Science for the Twenty-First Century*, Minneapolis, London, University of Minnesota Press, 1999.
- West, Michael O., Martin, William G, Wilkins, Fanon Che (eds.), *From Toussaint to Tupac. The Black Interantional since the Age of Revolution*, Chapel Hill, University of North Caroline Press, 2009.